



# Bernardino Del Bal un universitario de Veraguas en Nueva York, 1862

Por: Stanley Heckadon-Moreno

En el número previo de EPOCAS resumimos los tres primeros capítulos del libro de Rhoda White **Jenny C. White Del Bal, Memoir and Letters**, impreso en Boston en 1868, en memoria a su hija Jenny fallecida de fiebre amarilla en 1867, en Santiago de Veraguas, Estado Soberano de Panamá. Esta joven de Nueva York tras enamorarse y casarse con Bernardino del Bal, hijo de acaudalada familia veraguense, había viajado al Istmo instalando su hogar en Santiago.

Agradezco a Niko Liakopulos facilitarme este libro tan raro como caso. A Rosario del Rio por la ardua tarea de traducir esta obra escrita en un inglés casi de fines del siglo XVIII.

Los White eran una familia distinguida del estado de Nueva York de origen irlandés y católicos. Jenny fue la mayor. Hizo su educación formal en la escuela primaria de Binghamton y en casa. Su madre la estimuló

para que adquiriese una amplia cultura literaria, artística, musical, por los asuntos políticos y las lenguas extranjeras. Jenny fue aguda observadora y profusa escritora de cartas.

Al llegar a su adolescencia esta joven inteligente, guapa, culta y hermosa sonrisa era tenida como un excelente partido matrimonial. Tocaba el piano y cantaba con exquisita voz en varios idiomas, incluyendo el latín. Era el alma de los eventos culturales que su madre organizaba en casa. Tenía el don que las personas que poco le conocían le develasen sus inquietudes. Iba a misa los domingos, a la capilla de San Francisco Javier y por las noches rezaba el rosario con sus hermanos menores. Tres veces a la semana visitaba a los pobres y enfermos.

Como su madre deseaba que aprendiese idiomas contrató un tutor de Francia para enseñarle francés. Doña Rhoda jamás se hubiese

casado con un español de España o de las viejas colonias españolas, y tampoco su hija. Pero decidió que Jenny debía aprender esta lengua tan hermosa. El padre contrató un caballero de España graduado en la Universidad de Francia. Parece que el profesor y su alumna no se llevaron bien y hasta allí llegaron las clases de español.

## Aparece Bernardino del Bal

Bernardino era un joven del remoto Departamento de Veraguas, Estado Soberano de Panamá, Estados Unidos de Colombia. Según los censos colombianos de 1864, contaba el Istmo con 210,000 almas, el Departamento de Veraguas con 35,507 y Santiago, la capital, 4,805.

Hacia tiempo Bernardino deseaba viajar y estudiar en el extranjero. Por fin convenció a sus padres que lo enviaran a estudiar leyes a Nueva York donde ya residía un primo. Al llegar lo primero era aprender inglés, pero la vida agitada de esta metrópolis de 813,000 habitantes no le dió sosiego para aprenderlo.

Así recapitula doña Rhoda, en el título cuarto de su libro, el viaje de Bernardino desde Santiago de Veraguas hasta Nueva York y a West Farms, pueblito donde los White tenían una cómoda casa de veraneo, de estudio y enseñanza del inglés. Allí conocería a Jenny.

"En la zona tropical, en el Istmo de Panamá, está el pueblito de Santiago, a pocas millas del Pacífico. Situado en un hermoso valle donde por mucho tiempo disfrutó de gran tranquilidad, deleitándose del eterno verano."

"Muchos hijos de las viejas familias Castellanas, insatisfechos con la cansona monotonía de la vida inactiva la cual tanto habían disfrutado sus ancestros, deseaban viajar y estudiar en el exterior. Entre ellos Bernardino del Bal, hijo de Don Santiago del Bal, de las familias más ricas de la vieja aristocracia española de Colombia."

"Tras mucha persuasión Bernardino obtuvo permiso para alejarse de casa. Sus hermanas, con corazones tristes, se ocuparon de los preparativos para su partida del encantador valle y con otros jóvenes ir a viajar y estudiar en Estados Unidos y Europa. El día de la partida su padre, Don Santiago, bendijo a su hijo dándole

estos consejos. 'Mi hijo, solo te pido tres cosas. Nunca te mezcles con tus inferiores. Nunca cedas a la tentación de dejar tu país por siempre; y regresa a mi tal como hoy partes, puro y bueno.'

"En la puerta aguardaban los caballos y mulas y los jóvenes partieron. Bernardino con el corazón henchido dijo adiós a su hogar. Pronto el hermoso valle quedó a lo lejos y la cabalgata siguió los trillos de las montañas hasta alcanzar la costa Atlántica."

"Ese marzo o abril el pequeño grupo llegó a Nueva York pasando días muy agradables en el Hotel St. Nicholas."

"Era un extraño contraste-sus ojos observaban la incesante marejada de gente apresurada y preocupada que se movía como una tormenta, comparándola con la gente del soleado Istmo, siempre en busca de fiestas y placeres. Pero el espíritu de nuestro joven extranjero llevaba un espíritu que le llevaría a desprenderse de los encantos de la indolencia que atraen la pereza y el sueño."

## El alumno de inglés en West Farms

"Como los atractivos de Nueva York lo distraían demasiado-continúa doña Rhoda- buscó un sitio donde estudiar mejor. Un primo que el año previo había llegado a Estados Unidos le propuso que fuese a la pequeña y tranquila aldea de West Farms donde pronto aprendería Inglés: Había un profesor de quien muchos estudiantes de habla española hablaban altamente. Luego podría regresar a la ciudad a terminar su universidad. El joven extranjero accedió y arribó a West Farms poco antes que nuestra familia llegase a ocupar nuestra cabaña de veraneo."

"El lugar le pareció carente de atracción alguna hasta que le presentaron a Jenny. Su primo le había hablado de ella como una joven dama muy encantadora y cultivada que a todos agradaba. Tan extravagantes fueron los cumplidos le otorgase que lo llenó de impaciencia por conocer a nuestra familia a fin de verla, lo cual mucho divertía a sus amigos."

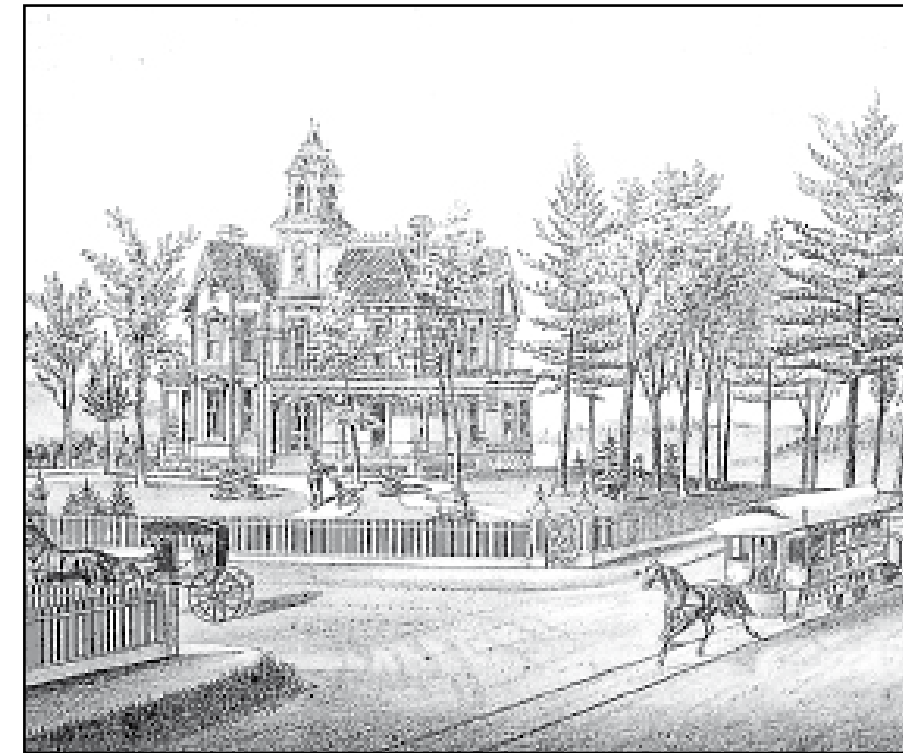
"Pero él se ganó la entrada. Parecía una buena oportunidad para que Jenny y su madre hablasen español y que el joven español aprendiese inglés. Su comportamiento caballe-

roso y discreto pronto lo convirtieron en un visitante favorito, y se acordó vendría tres tardes a la semana, para hablar español e inglés por una hora, seguidos de ratos agradables con la familia escuchando música, el baile y con conversaciones y distracciones vespertinas."

"El verano vino y se fue rápido. Para los jóvenes fue como si solo hubiese sido un día de alegría y placer, deleitando a sus padres. Al llegar el otoño nuestra familia partió para Nueva York y el señor del Bal se sumió en la tristeza. Apartaba sus libros, no podía concentrarse, había perdido la paz."

"En Nueva York visitaba con frecuencia a la familia y siempre era bienvenido; mas notó que la misma cálida hospitalidad se le extendía a todos los extraños que eran nuestros huéspedes. Tal como él, lejos de sus hogares. Comentó que Jenny tenía muchos admiradores y unos eran recibidos mejor que otros."

Por un año Bernardino aguardó declarar su amor a Jenny. Podría ser prematuro. Pero si aguardaba más podría perder la valiosa joya que para él era Jenny. Ella se tornó más y más en parte indispensable de su



La ciudad de Binghamton, Nueva York, donde nació Jenny C. White Del Bal. Grabado, circa 1860.

vida. Todo de ella le interesaba cada mirada y cada palabra.

Un día Bernardino se le declara a Jenny. Enterada la Sra. White intervino. Le dijo que Jenny no lo vea con interés romántico. Que la familia no entregaría su hija a un hogar tan lejos de la suya. Le aconsejó que la olvidara al llegar a la universidad. Bernardino trataba de estudiar reprimiendo sus sentimientos. Además, viajaba por el país y siempre traía regalos a Jenny que ella rechazaba educadamente.

Eventualmente Jenny le dijo tenerle cariño. Bernardino viendo que los sentimientos eran mutuos habla de matrimonio. Convenció al padre de Jenny que cuando terminase sus estudios de derecho en Boston se establecerían en ésta ciudad. El Sr. White le advirtió que si Jenny se fuera de Nueva York para Panamá tendrían que romper el compromiso. La Sra. White tuvo fuertes discusiones acerca de el ultimátum paterno.

En el próximo número de EPOCAS veremos los detalles de la boda de Jenny y Bernardino, contados por Rhoda White.

**PACK-IT**  
PACKING SOLUTIONS

**Cajas para todos los usos**

Tel. 269 2699 • www.packit.net  
Costa Verde / Tocumen / Área Bancaria  
ventas@packit.net

**un plato cada día**

# COME BUCCO

**PAGA POCO**

**NUEVO**  
**MAR. CHILE CON CARNE**

**SOLO \$4.50**

**INCLUYE SODA MEDIANA**